

| | |
|---|---|
| <p>Following are the IHS services terms and conditions for providing IHS Services and by accessing the Deliverables Client accepts and agrees to be bound by the terms of the Agreement.</p> | <p>Seguem os termos e condições gerais de Serviços da IHS e ao acessar os Deliverables o Cliente aceita e concorda, se vinculando por estes termos.</p> |
| <p>DEFINITIONS.</p> | <p>DEFINIÇÕES.</p> |
| <p>1.1 "Affiliate" means any legal entity which controls, is controlled by, or is under common control of either party (ownership of more than 50% of assets or stock with control over day-to-day operations).</p> | <p>1.1 "Afiliada", é qualquer entidade jurídica que controla, é controlada por, ou está sob controle comum de quaisquer das Partes (detentora de mais de 50% dos ativos ou das ações com controle sobre as operações de rotina).</p> |
| <p>1.2 "Agreement" means these Services Terms and Conditions, the incorporated Exhibit, and the applicable SOWs.</p> | <p>1.2 O "Contrato" refere-se a estes Termos e Condições de Serviço, os Apêndices anexados ou incorporados, e os SOWs aplicáveis.</p> |
| <p>1.3 "Client Information" means any confidential or proprietary information or data provided by Client to IHS to enable IHS to perform its obligations under the Agreement.</p> | <p>1.3 "Informações do Cliente" refere-se a quaisquer informações ou dados particulares ou confidenciais fornecidos pelo Cliente para a IHS para permitir que a IHS desempenhe suas obrigações definidas neste Contrato.</p> |
| <p>1.4 "Confidential Information" means: (a) IHS Property; (b) Client Information; (c) the terms of the Agreement; and (d) any information that by its nature, Recipient knows or should know is confidential or proprietary, including Discloser business or technical information.</p> | <p>1.4 "Informações Confidenciais" refere-se a: (a) Propriedade da IHS ; (b) Informações sobre o Cliente; (c) os Termos do Contrato; e (d) qualquer informação que, por sua natureza, o Receptor saiba ou deveria saber ser confidencial ou particular, incluindo assuntos divulgados ou informações técnicas.</p> |
| <p>1.5 "Divisional Affiliate" means any legal entity which is: (i) directly controlled by Client or Client's parent company (ownership of more than 50% of assets or stock with control over day-to-day operations), and (ii) together with Client operates a distinct and separate business division/unit within the Client enterprise.</p> | <p>1.5 "Afiliada Divisional" significa qualquer entidade jurídica que seja: (i) diretamente controlada pelo Cliente ou pela controladora do Cliente (50% de propriedade dos ativos ou ações/quotas com controle sobre as operações do dia-a-dia), e (ii) que opera através de divisão/unidade distintas dentro da organização societária do Cliente.</p> |
| <p>1.6 "Deliverables" means the results of Services performed by IHS for Client under a SOW.</p> | <p>1.6 "Deliverables", refere-se aos resultados dos serviços desempenhados pela IHS para o Cliente definidos no SOW.</p> |
| <p>1.7 "Exhibit" means the Exhibit which contains the terms or conditions specific to the Services.</p> | <p>1.7 "Apêndice" é o anexo que contém os termos e condições específicos para os Serviços.</p> |
| <p>1.8 "Expenses" means the reasonable and documented expenses incurred by IHS to provide Services to Client, including hotel, meal, and travel costs.</p> | <p>1.6 "Despesas" são as despesas, razoáveis e documentadas, incorridas pela IHS para fornecer Serviços ao Cliente, incluindo hotel, alimentação e custos de viagem.</p> |
| <p>1.9 "Fees" means the money owed to IHS for Services provided in the SOW. Fees are exclusive of Expenses and Taxes, which will be charged separately to the Client.</p> | <p>1.8 "Honorários" refere-se ao dinheiro devido à IHS pelos Serviços fornecidos, detalhados na SOW. Os Honorários não incluem Despesas e Taxas, que serão cobradas separadamente ao Cliente.</p> |
| <p>1.10 "IHS Property" means: (a) the business process, management and analytics technologies of IHS, including without limitation; any algorithms, analyses, data, databases, Documentation, formats, forecasts, formulas, inventions, know-how, methodologies, processes, tools, trade secrets, and except as otherwise provided in a SOW, Deliverables, and (b) any and all derivative works, enhancements, or other modifications to any of the above.</p> | <p>1.9 "Propriedade da IHS " refere-se: (a) o processo de negócios, gestão e tecnologias analíticas de IHS, incluindo, mas não se limitando; quaisquer algoritmos, análises, dados, bancos de dados, Documentação, formatos, previsões, fórmulas, invenções, <i>know-how</i>, metodologias, processos, ferramentas, segredos comerciais e - salvo disposição em contrário em SOW - Deliverables, e (b) quaisquer e todos os trabalhos derivados, acessórios, ou outras modificações em alguma das situações acima mencionadas.</p> |
| <p>1.11 "Services" means the work performed by IHS for Client under a SOW.</p> | <p>1.10 "Serviços", refere-se aos serviços executados pela IHS para o Cliente e definidos no SOW.</p> |
| <p>1.12 "SOW" means the written Statement of Work, executed by both Parties, describing the Services, Deliverables, Fees, Expenses, estimated completion dates, or milestones and any special terms or conditions.</p> | <p>1.11 "SOW" refere-se à Declaração de Trabalho (Statement of Work) escrita, assinada por ambas as partes, descrevendo Serviços, Produtos, Honorários, Despesas, as datas estimadas de conclusão ou marcos e quaisquer termos ou condições especiais.</p> |
| <p>1.13 "Taxes" means value-added, sales, use, import, or any taxes other than taxes assessed upon the income of IHS. Client must submit applicable documentation to receive tax exempt status.</p> | <p>1.12 "Encargos" refere-se às taxas e impostos ao valor agregado, às vendas, à utilização, à importação ou quaisquer outros tributos incidentais sobre a renda da IHS. O cliente deve apresentar a documentação aplicável para receber o status de isenção de taxas.</p> |
| <p>2. FEES, PAYMENT, DELIVERY AND TAXES.</p> | <p>2. HONORÁRIOS, PAGAMENTO, ENTREGA E ENCARGOS</p> |
| <p>2.1 IHS will invoice Client for all Fees and Expenses due under any SOW, and Client will pay the Fees and Expenses in the currency specified in the SOW. Except as otherwise stated in this Agreement, Fees for Services are nonrefundable.</p> | <p>2.1 A IHS cobrará ao cliente todos os Honorários e Despesas devidos a título de qualquer SOW e o Cliente pagará os Honorários e Despesas na moeda especificada na SOW. Salvo disposição em contrário no presente Contrato, os Honorários para os Serviços não são reembolsáveis.</p> |
| <p>2.2 Client will pay IHS the Fees and Expenses set forth in an SOW within 30 days from date of an invoice issued to Client by IHS. IHS may: (a) accrue interest at the lesser of 1% per month or the highest rate permitted in law,</p> | <p>2.2 O Cliente pagará a IHS os Honorários e Despesas previstas na SOW no prazo de 30 dias da data da factura emitida para o Cliente pela IHS. A IHS pode: (a) acrescentar juros mínimos de 1% ao mês ou a maior taxa permitida por lei, e/ou (b) interromper o fornecimento de Serviços, se o</p> |

| | |
|---|--|
| and/or (b) discontinue the provision of Services if payment is not received when due. Client has no right of set-off. | pagamento não for recebido no vencimento. O Cliente não terá direito de compensação. |
| 2.3 Delivery for Services is deemed to occur when Services (or each Service milestone, as applicable) are completed in accordance with the SOW. | 2.3 A Entrega de Serviços é considerada quando os Serviços (ou cada etapa do Serviço, conforme o caso) são completados de acordo com o SOW. |
| 3. OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY. | 3. DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL |
| 3.1 IHS or its third party providers owns all IHS Property, and Client owns all Client Information. Client may provide suggestions/feedback which IHS may use without any obligation to Client so long as such suggestions/feedback do not include Client Information. | 3.1 A IHS, ou seus fornecedores terceirizados, detém toda a Propriedade da IHS e o Cliente detém todas as Informações do Cliente. O Cliente pode fornecer sugestões/ <i>feedback</i> que a IHS pode utilizar sem qualquer obrigação com o Cliente, desde que tais sugestões/ <i>feedback</i> não incluam Informações do Cliente. |
| 3.2 Neither Party will remove any copyright, trademark, or other proprietary notices of the other Party or any third party on any materials received from the other Party and each Party will reproduce all such notices on all copies of such materials. | 3.2 Nenhuma das Partes retirará quaisquer avisos de direitos autorais, marcas comerciais ou outra propriedade da outra Parte ou de terceiros em qualquer material recebido da outra Parte, e cada Parte reproduzirá esses avisos em todas as cópias de tais materiais. |
| 4. CONFIDENTIAL INFORMATION. | 4. INFORMAÇÃO CONFIDENCIAL |
| Where either party ("Discloser") provides the other ("Recipient") with Confidential Information, it shall be held in strict confidence and shall not be disclosed or used for any purpose other than as specifically authorized/provided in the Agreement without the prior written consent of the other. Confidential Information shall not include information: (i) which is or becomes public knowledge other than by a breach of this clause, (ii) that is required to be disclosed by any applicable law or by any recognized stock exchange, (iii) that is obtained from a third party without breach of an obligation of confidentiality and (iv) which can be shown to have been independently developed by the parties by means other than through its access to the Confidential Information. Upon any expiration or termination of this Agreement or SOW, Recipient promptly will return to Discloser or destroy all Discloser Confidential Information that it has in its possession or control related to the Agreement, SOW, as applicable. | Quando uma das partes ("Divulgador") fornecer à outra ("Receptor") informações confidenciais, tais informações confidenciais serão mantidas em estrita confidencialidade e não serão divulgadas ou utilizadas para qualquer finalidade diferente como autorizado/previstos no Contrato sem o consentimento prévio por escrito da outra Parte. A Informação confidencial não incluirá informação que: (i) é de conhecimento público ou vem a conhecimento público mas não por violação desta cláusula, (ii) é necessário divulgar devido a qualquer lei aplicável ou devido a solicitação de bolsa de valores reconhecida, (iii) é obtida de terceiros sem violação de obrigação de confidencialidade e (iv) possa se demonstrar que foi desenvolvida de forma independente pelas partes sem violação do acordado quanto a Informação Confidencial. Após qualquer término ou rescisão deste Contrato ou de uma SOW, o Receptor deverá imediatamente devolver ou destruir todas as Informações Confidenciais do Divulgador que tiver na sua posse ou controle referentes ao Contrato ou à SOW, conforme aplicável. |
| 5. INDEMNIFICATION. | 5. INDENIZAÇÃO |
| 5.1 By IHS. | 5.1 Por parte da IHS. |
| 5.1.1 Except as otherwise specifically set forth in an SOW, IHS will indemnify, defend, and hold harmless Client for any damages (and related attorney's fees) awarded by a court in favor of any third party alleging that Deliverables infringe or misappropriate any third party intellectual property rights, including any patent, copyright, trademark, or trade secret, in the country(s) of provision of Deliverables under a SOW ("Infringement Claim"). | 5.1.1 Exceto especificação em contrário prevista em uma SOW, a IHS indenizará, defenderá e isentará o Cliente de quaisquer danos (e honorários advocatícios relacionados) concedidos por um tribunal em favor de terceiros, alegando que os Deliverables infringem ou prevaricam quaisquer direitos de propriedade intelectual de terceiros, incluindo qualquer patente, direito autoral, marca registrada ou segredo comercial, nos países onde os Deliverables são fornecidos conforme estabelecido na SOW ("Reclamação Violação"). |
| 5.1.2 IHS will have no liability under this Section 5.1 for any Infringement Claim arising from: (a) failure to use Deliverables in accordance with the Agreement, (b) the modification of a Deliverable not specifically authorized in writing by IHS; (c) the combination of a Deliverable with any third party software, equipment, or information not specified in the Documentation; or (d) compliance with designs, plans, or specifications furnished by or on behalf of the Client. | 5.1.2A IHS não terá qualquer responsabilidade nos termos desta Seção 5.1 para qualquer reclamação de infração decorrente de: (a) incapacidade de usar os Deliverables de acordo com o Contrato, (b) a modificação de um Deliverable não especificamente autorizada por escrito pela IHS; (c) a combinação de um Deliverable com qualquer software, equipamentos ou informações de terceiros não especificada na Documentação ; ou (d) conformidade com os projetos, planos ou especificações fornecidos por ou em nome do Cliente. |
| 5.1.3 If Deliverables are held or are believed by IHS to infringe, IHS may choose, at its sole expense, (a) to modify the Deliverables so that they are non-infringing; (b) to replace the or Deliverables with non-infringing Deliverables that are functionally equivalent; (c) to obtain a license for Client to continue to use the Deliverables; or if none of (a), (b), or (c) is commercially reasonable, then (d) to terminate the SOW for the infringing Deliverables and refund Fees paid for such infringing Deliverables; (i) in case of provision of Deliverables, prorated from the date of the Infringement Claim. This Section 5.1.3 states the entire liability of IHS and Client's sole and exclusive remedy for any infringement of third party proprietary rights of any kind. | 5.1.3 Se a IHS sustentar ou acreditar que os Deliverables infringem direitos autorais de terceiros, a IHS poderá escolher, a seu próprio custo, (a) modificar os Deliverables para não mais infringirem tais direitos; (b) substituir os Deliverables por Deliverables funcionalmente equivalentes que não infringem tais direitos; (c) obter licenças para que o Cliente possa continuar a utilizar os Deliverables; ou se nenhuma das alternativas, (a), (b) ou (c), for comercialmente razoável, (d) cancelar a SOW dos Deliverables que infringem direitos autorais de terceiros e reembolsar ao Cliente os Honorários pagos por tais Deliverables; (i) no caso de fornecimento de Deliverables, proporcionalmente a partir da data da reclamação de infração. Esta Seção 5.1 expressa a máxima responsabilidade da IHS e é o único e exclusivo recurso do Cliente para qualquer violação de direitos de propriedade de terceiros de qualquer espécie. |
| 5.2 By Client. | 5.2 Cliente. |
| 5.2.1 Except as otherwise specifically set forth in a SOW, Client will indemnify, defend and hold harmless IHS for any damages (and related attorney's fees) awarded by a court in favor of any third party alleging that Client Information used by IHS in accordance with the terms and conditions of the Agreement infringes or misappropriates any third party intellectual property rights including any patent, copyright, trademark, or trade secret. If Client Information is held or is reasonably believed by IHS to infringe, IHS will cease | 5.2.1 Exceto quando expressamente estabelecido numa SOW, o Cliente indenizará, defenderá e isentará a IHS por quaisquer danos (e honorários advocatícios relacionados) atribuído por tribunal em favor de quaisquer terceiros que alegarem que a Informação do Cliente usada pela IHS, em conformidade com os termos e condições deste Contrato, infringem ou prevaricam quaisquer direitos de propriedade intelectual de terceiros, incluindo qualquer patente, direitos autorais, marca ou segredo comercial. Se a IHS sustentar ou razoavelmente |

| | |
|---|--|
| using such Client Information and will not be liable to Client for any breach or failure to perform under the Agreement for which the Client Information was provided. | acreditar que as Informações do Cliente infringem direitos autorais de terceiros, a IHS deixará de utilizar tais Informações do Cliente e não será responsável perante o Cliente por qualquer incumprimento do estipulado neste Contrato para qual a Informação do Cliente foi fornecida. |
| 5.2.2 Client will indemnify, defend and hold IHS harmless for any third party claims arising from the Client's decision to share the Deliverables or any report, findings, or conclusions contained in or derived from Deliverables, with any third party(s). | 5.2.2 O Cliente deverá indenizar, defender e isentar a IHS por quaisquer reclamações de terceiros decorrentes da decisão do Cliente de compartilhar os Deliverables ou qualquer relatório, achado ou conclusão contidos em ou derivadas dos Deliverables, com qualquer terceiro. |
| 5.3 Mutual Indemnification: Each Party will indemnify, defend, and hold the other Party harmless from any claim, demands, liabilities, suits, or expenses of any kind for personal injury or damage to tangible property to the extent arising from its negligence or willful misconduct on either party's premises. | 5.3 Indenização recíproca: Cada Parte deverá indenizar, defender e apoiar a outra Parte por qualquer reclamação, demanda, responsabilidade, processo, ou despesa derivada de qualquer tipo de dano pessoal ou dano à propriedade tangível decorrente de sua negligência ou dolo nas dependências de uma ou outra parte. |
| 5.4 Indemnification Procedure. The indemnification obligations of each Party under this Section 5, are contingent upon the indemnified Party providing to the indemnifying Party: (a) prompt written notice of the alleged claim; (b) sole control of the defense or settlement of the alleged claim; and (c) reasonable cooperation and assistance, at the indemnifying Party's expense. If the indemnified Party chooses to be represented by counsel, it will be at the indemnified Party's sole cost and expense. | 5.4 Procedimento de indenização. As obrigações de indenização de cada uma das partes nos termos desta Seção 5, estão condicionadas ao fornecimento pela Parte indenizada à Parte que indeniza de: (a) imediato aviso por escrito da reclamação alegada; (b) controle exclusivo da defesa ou liquidação da reclamação alegada; e (c) cooperação e assistência razoáveis a expensas da Parte que indeniza. Se a Parte indenizada escolher ser representada por um advogado, o custo e a despesa com tal advogado será de sua exclusiva responsabilidade. |
| 6. LIMITATION OF LIABILITY. | 6. LIMITAÇÃO DE RESPONSABILIDADE. |
| 6.1 NEITHER IHS, ITS THIRD PARTY PROVIDERS, NOR THE CLIENT WILL BE LIABLE FOR ANY CONSEQUENTIAL, PUNITIVE, SPECIAL, OR OTHER INDIRECT DAMAGES SUFFERED BY THE OTHER PARTY, INCLUDING: (a) ANY LOSS OF ACTUAL OR ANTICIPATED PROFITS, REVENUE, SAVINGS, OR BUSINESS; (b) LOSS OF DATA OR INFORMATION; (c) LOSS OF GOOD WILL, REPUTATION, OR SIMILAR LOSSES; OR (d) BUSINESS INTERRUPTIONS ARISING OUT OF OR RELATED TO THE AGREEMENT OR ANY USE OF OR INABILITY TO USE SERVICES, OR DELIVERABLES, EVEN IF ADVISED IN ADVANCE OF THE POSSIBILITY OF ANY SUCH LOSSES OR DAMAGES. | 6.1 NEM A IHS OU SEUS FORNECEDORES TERCERIZADOS, NEM O CLIENTE SERÃO RESPONSÁVEIS POR QUAISQUER DANOS, PUNITIVOS, ESPECIAIS OU OUTROS DANOS INDIRETOS SOFRIDOS PELA OUTRA PARTE, INCLUINDO: (a) PERDA DE LUCROS, RECEITA, POUPANÇA OU NEGÓCIOS REAIS OU ANTECIPADOS; (b) PERDA DE DADOS OU INFORMAÇÕES; (c) PERDA DE IMAGEM, REPUTAÇÃO OU PERDAS SIMILARES; OU (d) INTERRUPÇÕES DE NEGÓCIOS DECORRENTES OU RELACIONADAS AO CONTRATO OU A QUALQUER USO OU IMPOSSIBILIDADE DE USO DE SERVIÇOS OU DELIVERÁBLES, MESMO QUE NOTIFICADA ANTECIPADAMENTE DA POSSIBILIDADE DE TAIS PERDAS OU DANOS. |
| 6.2 Except for each party's indemnification obligations under Section(s) 5.1 or 5.2, the maximum liability of IHS, its third party providers, and/or the Client to the other Party for all claims under this Agreement, in warranty, contract, tort, or otherwise, will not exceed: in case of the Services, the Fees paid by Client for the defective Services that are the subject of the claim. | 6.2 Com exceção das obrigações de indenização de cada uma das partes definidas nas seções 5.1 e/ou 5.2, a máxima responsabilidade da IHS, os seus fornecedores terceiros e / ou o Cliente para com a outra Parte por todas as reclamações decorrentes do presente Contrato, por garantia, acordo, prejuízo ou qualquer outra forma, não poderá exceder: no caso dos Serviços, os Honorários pagos pelo Cliente pelos Serviços defeituosos que são objecto da reclamação. |
| 6.3 The limitations of liability in this Section 6. will not apply to the liability of a Party for: (a) damages related to death or personal injury arising out of the gross negligence or willful misconduct of the Party; (b) any damages or liability incurred as a result of fraud or fraudulent misrepresentation of the Party; or (c) to claims or loss(es) based upon breaches by the Party of its License/Authorized Use or the other Party's intellectual property rights . | 6.3 As limitações de responsabilidade definidas nesta Seção 6 não se aplicam a responsabilidade da Partes para: (a) danos relacionados a morte ou danos pessoais resultantes de negligência grave ou dolo da outra parte; (b) quaisquer danos ou responsabilidade incorrida como resultado de fraude ou dolo da outra parte; ou (c) reclamações ou perdas com base em violação de uma Parte sobre sua Licença ou dos direitos de propriedade intelectual de uma das Partes pela outra. |
| 7. TERM AND TERMINATION. | 7. VIGÊNCIA E RESCISÃO |
| 7.1 The completion date of Services will be set forth in the applicable SOW. This Agreement shall apply for the term of the SOW. If the SOW is terminated prior to completion of Services, this Agreement shall also be terminated. | 7.1 O prazo dos Serviços será determinado no SOW,. O prazo da licença do Produto será determinado no SOWO prazo deste Contrato deverá continuar até que uma das Partes notifique por escrito à outra Parte da sua eleição de rescindi-lo após o fim da vigência de todos os SOWs. |
| 7.2 Either Party may terminate this Agreement, or licenses granted under an SOW if: (a) the other Party commits a breach of any material term or condition of this Agreement and does not cure such breach within 30 days of written notice; or (b) the other Party's assets are transferred to an assignee for the benefit of creditors, to a receiver or to a trustee in bankruptcy, a proceeding is commenced by or against the other Party for relief under bankruptcy or similar laws and such proceeding is not dismissed within 60 days, or the other Party is adjudged bankrupt. | 7.2 Qualquer uma das Partes poderá rescindir o presente Contrato, ou as licenças concedidas na SOW se: (a) uma Parte notificar a outra com sua decisão de rescisão após o termino de todos os SOWs; (b) a outra parte cometer uma violação de qualquer termo ou condição deste Contrato e não reparar tal violação num prazo de 30 dias após a notificação por escrito de tal violação; ou (b) os ativos da outra parte forem transferidos para um cessionário para benefício de credores, um liquidatário ou fiduciário em falência, um processo é iniciado por ou contra a outra Parte para reparação sob as leis de falência ou similares e tal processo não é liberado em 60 dias, ou a outra parte é declarada falida. |
| 7.3 Termination for Convenience. Except as otherwise provided in a SOW, Client will have the right to terminate a portion or all of a Fixed Fee SOW without cause by giving 30 days prior written notice to IHS. Such termination will be effective upon receipt of the notice by IHS or such later date as may be set forth in the notice. Client will pay the Fees and approved Expenses earned through the date of termination plus reasonable charges incurred because of the termination and subject to IHS' submission of correct invoices. Payments are due as otherwise set forth in this Agreement. | 7.3 Rescisão por conveniência. Salvo disposição em contrário no SOW, o Cliente terá o direito de cancelar uma parte ou a totalidade de um SOW de Honorário Fixo, sem causa e com aviso prévio de 30 dias por escrito a IHS. Essa renúncia será efetiva após o recebimento da notificação pela IHS ou uma data posterior que venha a ser estabelecida na notificação. O Cliente pagará os Honorários e Despesas aprovadas auferidos até a data da rescisão, acrescidos dos encargos razoáveis incorridos por causa da rescisão mediante apresentação de faturas corretas pela IHS. Os pagamentos são devidos normalmente como previsto no presente Contrato. |
| 7.4 Any termination does not relieve either Party of any liability incurred prior to such termination, or for Client's payment for unaffected Services. Upon the | 7.4 Qualquer rescisão não libera as Partes de qualquer responsabilidade incorrida antes da rescisão, ou o pagamento do Cliente dos Serviços não afetados. Após a |

| | |
|--|--|
| <p>termination of this Agreement, or any SOW; all Fees and Expenses owed by Client through the date of termination automatically and immediately become due and payable.</p> | <p>rescisão deste Contrato, ou de qualquer SOW, todos os Honorários e Despesas devidas pelo cliente até a data da rescisão, automática e imediatamente tornam-se exigíveis e pagáveis.</p> |
| <p>7.5 Upon any expiration or other termination of an SOW, all licenses granted under same immediately will terminate. All terms and conditions of the Agreement will continue to apply to any SOWs that have not been so terminated.</p> | <p>7.5 Após a expiração ou qualquer outra rescisão de uma SOW, todas as licenças concedidas nos termos do mesmo serão encerradas imediatamente. Todos os termos e condições do Contrato continuarão a ser aplicáveis a todos as SOWs que ainda não tenham expirado.</p> |
| <p>8. ANTI-CORRUPTION AND EXPORT CONTROL.</p> | <p>8. ANTICORRUPÇÃO E CONTROLE DA EXPORTAÇÃO</p> |
| <p>Both parties shall (i) comply with all applicable laws of the United States and other jurisdictions relating to anti-corruption and agree not to perform, offer, give and receive bribes or corrupt actions in relation to the procurement or performance of this Agreement and (ii) comply with all applicable export laws and regulations of the United States and other relevant local export laws as they apply to the Deliverables provided by IHS under this Agreement. Failure to comply with all applicable anti-corruption or export control laws will be deemed a material breach of the Agreement.</p> | <p>Ambas as partes devem (i) cumprir com todas as leis aplicáveis dos Estados Unidos, e de outras jurisdições, relativas ao combate à corrupção e concordam em não realizar, oferecer, dar ou receber subornos ou promover e/ou aceitar atos de corrupção em relação à aquisição ou execução do presente Contrato e (ii) cumprir todas as leis de exportação e regulamentos aplicáveis dos Estados Unidos e outras leis de exportação locais que se aplicam aos Deliverables fornecidos pela IHS nos termos deste Contrato. Qualquer falha no cumprimento de todas as leis anticorrupção aplicáveis ou leis de controle da exportação será considerada uma violação do Contrato.</p> |
| <p>9. U.S. GOVERNMENT USE.</p> | <p>9. PARA USO DO GOVERNO DOS EUA</p> |
| <p>The following is a notice to Client as well as to any potential third party recipients of the Deliverables: Deliverables provided hereunder: (a) were developed at private expense and are IHS proprietary information; (b) were not developed with government funds; (c) are an IHS trade secret for purposes of the Freedom of Information Act; and (d) are commercial items as defined in FAR 2.101. Any Deliverables used by, for, or on behalf of the U.S. Government are provided with LIMITED RIGHTS. Any software or tools embedded in Deliverables used by or on behalf of the U.S. Government is provided with RESTRICTED RIGHTS. Use, duplication, or disclosure of data or software by the U.S. Government is subject to restrictions as set forth in the Rights in Technical Data and Computer Software clause at FAR 12.211 and 12.212(a) and/or Commercial Computer Software at DFARS 227.7202-1(a) or subparagraphs (c) (1) and (2) of the Commercial Computer Software-Restricted Rights at 48 CFR 52.227-19, as applicable. Manufacturer is IHS.</p> | <p>O seguinte é um aviso ao Cliente, bem como a quaisquer potenciais terceiros beneficiários dos Deliverables: Os Deliverables fornecidos neste documento: (a) foram desenvolvidos com recursos privados e são informações de propriedade da IHS; (b) não foram desenvolvidos com fundos do governo; (c) são um segredo comercial da IHS em relação à Lei de Liberdade de Informação; e (d) são itens comerciais, conforme definido em FAR 2.101. Todos os Deliverables utilizados por ou em nome do governo dos EUA são fornecidos com DIREITOS LIMITADOS. Todos os software ou ferramentas embutidos nos Deliverables utilizados em nome do governo dos EUA são fornecidos com DIREITOS LIMITADOS. O uso, cópia ou divulgação de dados ou de software por parte do Governo dos EUA está sujeito a restrições conforme estabelecido na cláusula dos Direitos de Dados Técnicos e Software de Computador na FAR 12.211 e 12.212 (a) e/ou na Software de Computador Comercial na DFARS 227.7202-1(a) ou os subparágrafos (c) (1) e (2) dos Direitos Restritos de Software Comercial de Computador na 48 CFR 52.227-19, conforme aplicável. O fabricante é a IHS.</p> |
| <p>10. MISCELLANEOUS.</p> | <p>10. DISPOSIÇÕES GERAIS</p> |
| <p>10.1 General. These terms and conditions together with the applicable SOW sets forth the entire agreement between the parties and supersedes any and all prior proposals, agreements or communications, written or oral, of the parties with respect to the subject matter of the Agreement. Nothing contained in any Client-issued purchase order, purchase order acknowledgement, or purchase order terms and conditions (including any online terms as part of the required procurement process) will modify or add any additional terms or conditions to this Agreement. Such document(s) is for Client's administrative purposes only, and not binding on either party, even if acknowledged, executed, or processed on request of Client. If Client executes the applicable Order Form and/or SOW on behalf of itself and its Affiliate(s), then Client shall be responsible for ensuring compliance with this Agreement by itself, Client's Affiliate(s), its Authorized Users, and the Authorized Users of Client's Affiliates. Neither party shall be in breach of the Agreement nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations hereunder except for payment for any Fees if such delay or failure result from events, circumstances or causes beyond its reasonable control. Except for an assignment to an Affiliate, Client may not assign the rights and obligations under the Agreement to any third party (whether directly or indirectly, by operation of law or otherwise) without the prior written consent of IHS, which consent will not be unreasonably conditioned, withheld, or delayed. IHS may subcontract any or all of its obligations under this Agreement to subcontractors of its choosing. IHS will remain responsible for performing all obligations of any SOW. Client agrees that IHS affiliates are not deemed subcontractors for purposes of this Section This Agreement is binding on the Parties, their successors, and assigns. The Agreement will be construed under the laws of the State of New York each Party hereby submits to the exclusive jurisdiction of New York courts. The Parties hereby disclaim the application of the 1980 U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods. If any provision of the Agreement is found invalid or unenforceable, the remaining portions will remain in full force and effect. All notices required under the terms and conditions must be in writing and delivered by commercially established courier service, facsimile with written confirmation of delivery; email with written confirmation of delivery, or via certified mail, return receipt requested, to the addresses specified in the SOW. Any legal notices must also be copied to "Attention: IHS Legal Department, General Counsel." Any cause of action arising under this Agreement shall be</p> | <p>10.1 Geral. Estes termos e condições junto com a SOW estabelecem todo o contrato entre as Partes e substituem toda e quaisquer propostas prévias ou acordos, escritos ou orais das Partes em relação ao objeto do Contrato. Nada contido em qualquer ordem de compra emitida pelo Cliente, confirmação de pedido de compra, ou termos e condições de pedido de compra (incluindo quaisquer termos online como parte necessária do processo de compras) irá de qualquer forma modificar ou acrescentar quaisquer termos ou condições adicionais ao presente Contrato. Tais ordens de compra emitidas pelo Cliente são apenas para fins administrativos internos do Cliente e não vinculam as Partes, mesmo se reconhecidas, executadas ou processadas a pedido do Cliente. Se o Cliente executa o Formulário de Pedido e/ou o SOW em seu nome e de sua(s) Afiliada(ais), o Cliente responsabilizar-se-á por garantir a sua conformidade e de seus Usuários, assim como a de sua(s) Afiliada(ais), e respectivos Usuários Autorizados, com o presente Contrato. Modificações deste contrato só serão válidas se assinadas por ambas as Partes. Nenhuma das partes estará em violação do Contrato, nem será responsável por qualquer atraso ou incapacidade na execução de qualquer umas das suas obrigações estabelecidas neste instrumento, exceto no caso de pagamento de quaisquer Honorários, se tal atraso ou falha resulta de eventos, circunstâncias ou causas fora do seu controle razoável. Salvo cessão para uma Afiliada, o Cliente não pode ceder os direitos e obrigações estabelecidos no presente Contrato a qualquer terceiro (direta ou indiretamente, por força de lei ou de outra forma) sem o consentimento escrito prévio da IHS, que não será injustificadamente retido, atrasado ou condicionado. A IHS pode subcontratar qualquer ou todas as suas obrigações, nos termos deste Contrato, de subcontratados da sua escolha. A IHS permanecerá responsável pela execução de todas as obrigações previstas em qualquer SOW aplicável. O Cliente concorda que as afiliadas da IHS não são consideradas subcontratados para efeitos da presente secção. Este Contrato é vinculativa para as partes, seus sucessores e cessionários. Este Contrato será interpretado de acordo com as leis do Estado de Nova Iorque, e cada Parte, assim, submete-se à jurisdição exclusiva dos tribunais de Nova Iorque. As partes renunciam à aplicação da Convenção da ONU de 1980 sobre Contratos para a Venda Internacional de Mercadorias. Se qualquer disposição do Contrato for considerada inválida ou inexecutável, as partes restantes permanecerão em</p> |

| | |
|---|---|
| <p>asserted within two (2) years of the date upon which such cause of action accrued, or the date upon which the complaining party should have reasonably discovered the existence of such cause of action, whichever is later. No failure or delay by either Party to exercise any right they may have operates as a waiver of their rights at any future time. The Parties are independent contractors and nothing in this Agreement will be construed to create a partnership, joint venture or employment relationship between the Parties. The terms and conditions of the Agreement (including Section(s) 4, 5, and 6) will survive the expiration or other termination to the fullest extent necessary for their enforcement and for the realization of the benefit thereof by the Party in whose favor they operate. No term of the Agreement is intended to confer a benefit on or to be enforceable by, any person who is not a party to the Agreement.</p> | <p>pleno vigor e efeito. Todas as notificações necessárias sob os termos e condições devem ser por escrito e entregues por carta certificada, fac-símile com confirmação de entrega por escrito; e-mail com confirmação de recebimento por escrito ou via carta registrada com aviso de recebimento, para os endereços especificados na SOW. Quaisquer avisos legais também devem ser copiados para "Atenção de: Departamento Jurídico da IHS, Consultor Jurídico". Qualquer causa de pedir decorrente deste Contrato deve ser apresentada no prazo de 2 (dois) anos a contar da data em que dita causa da ação acumulou, ou a data em que a parte requerente razoavelmente descobriu a existência de tal causa de pedir, o que for posterior. Nenhuma falha ou atraso de qualquer uma das partes em exercer qualquer direito que possam ter será considerado como renúncia a seus direitos em qualquer momento futuro. As partes são empresas independentes e nada neste Contrato será interpretado como estabelecimento de parceria, joint venture ou relação empregatícia entre as partes. Os termos e condições deste Contrato (incluindo as cláusulas 4, 5 e 6), sobreviverão ao término ou outra conclusão em toda a extensão necessária para a sua aplicação e para a concretização do benefício pela Parte em cujo favor atuam. Nenhum termo do Contrato visa conceder um benefício a, o é executável por qualquer pessoa que não seja Parte no Contrato.</p> |
| <p>10.2 Publicity. IHS may use Client's name and logo in compiling a list of IHS' Clients. Any additional publicity concerning a Party will require the other Party's prior written consent.</p> | <p>10.2 Publicidade. A IHS pode usar o nome e o logotipo do Cliente na elaboração de uma lista de clientes da IHS. Qualquer publicidade adicional relativa a uma das Partes exige o consentimento prévio por escrito da outra Parte.</p> |
| <p>10.3 Execution. Each person executing the SOW on behalf of any entity hereby represents and warrants that he or she is duly authorized and has full authority to execute and deliver the SOW. Each Party consents to the other Party's use of electronic signatures for the applicable SOW. Neither party may object to the legal effect or enforceability, as a result of such electronic signature, which will be considered to be an original binding signature</p> | <p>10.3 Assinatura A pessoa que assinar o SOW em nome de qualquer entidade aqui representada declara e garante que está devidamente autorizada e tem plena autoridade para assinar e cumprir o SOW. Este Contrato pode ser assinado simultaneamente em duas ou mais vias, cada uma das quais será consideradas original, mas todas juntas constituem um único e mesmo instrumento. Cada Parte consente a outra Parte o uso de assinaturas eletrônicas no SOW anexado ao presente instrumento. Nenhuma das partes poderá se opor à eficácia jurídica ou à aplicabilidade resultado de tal assinatura eletrônica, que será considerada como uma assinatura original vinculante</p> |

| EXHIBIT APPLICABLE TO SERVICES SPECIFIC TERMS | APÊNDICE APLICÁVEL AOS TERMOS ESPECÍFICOS DE SERVIÇOS |
|---|--|
| 1. Definitions | 1. Definição |
| <p>1.1 "Fixed Fee" means an amount specified in a SOW that is fixed and not dependent on the time spent or costs incurred by IHS in performing the Services.</p> | <p>1.1 "Honorários Fixos" refere-se a uma quantidade fixa e independente especificada num SOW que Cliente pagará à IHS, independentemente do tempo gasto ou dos custos incorridos pela IHS no desempenho dos Serviços.</p> |
| <p>1.2 "Time-Based Fee" means an amount per hour, day or month specified in a SOW that is based on the time IHS spends performing Services.</p> | <p>1.2 "Honorários com base em tempo" refere-se a um valor por hora, dia ou mês especificado em um SOW com base no desempenho dos Serviços.</p> |
| <p>1.3 "Unit-Based Fee" means an amount specified in a SOW for each or a defined number of report(s) or datasheet(s) or any other kind of Deliverables as supplied by IHS in performing the Services.</p> | <p>1.3 "Honorários com-base em unidades" refere-se a uma quantia especificada em um SOW que o Cliente pagará à IHS por cada um ou por um número definido de relatórios ou folhas de dados ou qualquer outro tipo de serviço fornecido pela IHS no desempenho dos Serviços.</p> |
| <p>1.4 "Retainer Fee" means Fees prepaid by Client for Services. If Client has paid a Retainer Fee, IHS will deduct from that Retainer Fee any Fees owed for any Fixed, Time-Based, or Unit-Based Services. 1.5 "Internal Use" means that employees may use the Deliverables only for Client's internal business purposes. Except as otherwise specified on an SOW, Deliverables are not licensed for external use.</p> | <p>1.4 "Honorários adiantados" refere-se aos honorários pré-pagos pelo Cliente para o desempenho dos Serviços. Se o Cliente pagou Honorários Adiantados, a IHS deduzirá os dos Honorários Adiantados todas os Honorários devidos por quaisquer Serviços sejam estes Fixos ou baseados em Tempo ou Unidades.</p> |
| 2. LICENSE. | LICENÇA. |
| <p>2.1 Subject to the terms and conditions of the Agreement, IHS hereby grants to Client, and Client hereby accepts, a license that is limited, nonexclusive, nontransferable, non-sublicensable, and revocable (solely to the extent provided in section 7 of the Agreement). Client may use any Deliverables that contain IHS Property and that are set forth in a SOW for its Internal Use only.</p> | <p>2.1 Sujeito aos termos e condições do Contrato, a IHS, por este instrumento, concede ao Cliente e o Cliente por este instrumento aceita, uma licença que é limitada, não exclusiva, intransferível, não-sublicenciável e revogável (exclusivamente na medida prevista na Seção 7 do Contrato). O Cliente pode utilizar qualquer Deliverable que contenha Propriedade da IHS e detalhado no SOW, exclusivamente para uso internos do Cliente.</p> |
| <p>2.2 External Use. Client may only refer to or distribute the Deliverables externally upon IHS' prior written approval. Unless permitted pursuant to the preceding sentence, Client will not sell, lease, transfer, sublicense, or otherwise make available, or permit access to the Deliverables or any portion thereof to any third party.</p> | <p>2.2 Uso Externo O Cliente só pode referir-se aos Deliverables ou distribuí-los externamente mediante aprovação prévia por escrito da IHS. Com exceção do definido no parágrafo anterior, o Cliente não venderá, alugará, transferirá, sublicenciará, disponibilizará ou permitirá acesso aos Deliverables ou qualquer parte deles a terceiros.</p> |
| <p>2.3 Except as otherwise provided in a SOW, IHS does not perform work-made-for-hire, and Client does not receive any ownership rights in the</p> | <p>2.3 Salvo disposição em contrário em um SOW, a IHS não executa trabalhos por encomenda, e o Cliente não receberá quaisquer direitos de</p> |

| | |
|---|---|
| Deliverables resulting from Services performed by IHS. Client Information remains the intellectual property of the Client. | propriedade sobre os Resultados finais resultantes de serviços prestados pela IHS. As Informações do Cliente são de propriedade intelectual do Cliente. |
| 3. WARRANTIES. | 3. GARANTIAS |
| 3.1 IHS Warranty. IHS warrants that Services provided by IHS under this Exhibit will be performed with reasonable skill and care by competent and trained personnel. The content of any Deliverables is provided "AS IS." Client's sole and exclusive remedy and IHS' sole obligation for breach of this warranty is for IHS to use commercially reasonable efforts to correct materially defective Services at no additional charge to Client; provided that Client gives IHS specific written notice of the materially defective Services within 30 days after the Services are performed. | 3.1 Garantia da IHS. A IHS garante que os Serviços prestados por ela definidos no Apêndice serão realizados com habilidades e cuidados razoáveis por pessoal competente e treinado. O conteúdo de qualquer Deliverable é fornecido "COMO ESTÁ". O único e exclusivo recurso do Cliente e a única obrigação da IHS para a solução de problemas previstos na garantia, é que a IHS use esforços comercialmente razoáveis para corrigir os Serviços materialmente defeituosos, sem custo adicional para o Cliente; desde que o Cliente forneça à IHS notificação específica por escrito de tais Serviços materialmente defeituosos num prazo de 30 dias após os mesmos terem sido prestados. |
| 3.2 Disclaimer. Other than the express warranties set forth in this Exhibit, IHS AND ITS THIRD PARTY PROVIDERS HEREBY DISCLAIM ALL EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS AND OTHER TERMS, WHETHER STATUTORY, ARISING FROM COURSE OF DEALING, OR OTHERWISE, INCLUDING WITHOUT LIMITATION TERMS AS TO QUALITY, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NONINFRINGEMENT. CLIENT ASSUMES ALL RISK IN USING THE RESULTS OF SERVICE(S). | 3.2 Isenção de responsabilidade. Exceto as garantias expressas definidas Neste Anexo, A IHS E SEUS FORNECEDORES TERCEIRIZADOS POR MEIO DESTE INSTRUMENTO NEGAM TER CONEXÃO COM TODAS AS GARANTIAS EXPRESSAS OU IMPLÍCITAS, CONDIÇÕES E OUTROS TERMOS, SEJAM ESTES LEGAIS, DECORRENTES DE NEGOCIAÇÃO OU DE OUTRA FORMA, INCLUINDO, MAS NÃO SE LIMITANDO, TERMOS QUANTO À QUALIDADE, COMERCIALIZAÇÃO, ADEQUAÇÃO A UM DETERMINADO FIM E NÃO VIOLAÇÃO DE DIREITOS DE TERCEIROS. O CLIENTE ASSUME TODOS OS RISCOS PELO USO DO RESULTADO DOS SERVIÇOS (S). |
| 4. CLIENT OBLIGATIONS. | 4. OBRIGAÇÕES DO CLIENTE |
| 4.1 Client will cooperate with IHS in providing prompt and timely information, notices, and feedback. | 4.1 O Cliente cooperará com a IHS no fornecimento de informações, notificações e feedback, imediatamente e em tempo oportuno. |
| 4.2 Client acknowledges that the ability of IHS to perform Services in the timeframe set forth in any SOW is contingent upon Client's provision to IHS of timely Client Information. IHS' time of performance will be increased, day-for-day to match any delay caused by: (a) failure by Client to submit Client Information by the dates set forth in the SOW; (b) a special request by Client or any governmental agency authorized to regulate or supervise Client that impacts IHS performance; or (c) Client's failure to provide access to any of its facilities as called for by any SOW. IHS will promptly notify Client of the estimated impact on its performance, if any, as a result of an event described in Sections (a) through (c) above. | 4.2 O Cliente reconhece que a capacidade da IHS para executar serviços dentro do prazo estabelecido em qualquer SOW depende do fornecimento oportuno das Informações do Cliente. O prazo da IHS para executar o Serviço será aumentado em um dia por cada dia de atraso causado por: (a) falha por parte do Cliente de fornecer informações nas datas estabelecidas no SOW; (b) um pedido especial por parte do Cliente ou qualquer agência governamental autorizada para regular ou supervisionar o Cliente que afete o desempenho da IHS; ou (c) falha do Cliente em fornecer acesso a qualquer uma das suas instalações como solicitado no SOW. A IHS notificará prontamente ao Cliente do impacto estimado sobre o seu desempenho como resultado de qualquer evento descrito nos pontos (a), (b) ou (c) do parágrafo anterior. |
| 4.3 Changes to a SOW. If Client wants to change a SOW, Client will put such change request in writing. IHS will respond within 10 days as to whether it can perform the requested changes, and will note any additional Fees, and time necessary to accomplish such changes. IHS may, upon 5 business days' written notice to the Client, request changes to the SOW. | 4.3 Alterações do SOW. Se o cliente quiser mudar um SOW, fará tal solicitação de mudança por escrito. A IHS responderá dentro de 10 dias se pode realizar as alterações solicitadas, e vai especificar quaisquer Honorários adicionais, assim como o tempo necessário para realizar tais mudanças. A IHS pode, mediante notificação por escrito com cinco dias úteis de antecedência ao cliente, solicitar alterações do SOW. |
| 5. ENGAGEMENT OF SPEAKERS. | 5. CONTRATAÇÃO DE PALESTRANTES |
| Where Client engages IHS employees for Services to be performed at either Client locations or a third party location, Client agrees to provide all necessary stage accessories and properties including microphones and amplification system in proper working condition. Client agrees to limit the audience to no more than the legal number permitted at the place the Service is to be performed. Client may not broadcast, videotape, audiotape or otherwise record or reproduce all or any portion of the presentation including any associated materials that are handed out or provided as a part of the presentation, by any means for any purpose without prior written permission from IHS. | Se Cliente contratar funcionários da IHS para serviços a serem executados nos locais do Clientes ou em local de terceiros, o Cliente compromete-se a fornecer todos os acessórios de palco necessários e acessórios, incluindo microfones e sistema de amplificação em condições de funcionamento. O cliente concorda em limitar o público a não mais do que o número legal permitido no local onde o serviço será executado. O Cliente não poderá transmitir, gravar em fita de vídeo ou cassete ou de qualquer outra forma gravar ou reproduzir toda ou qualquer parte da apresentação, incluindo todos os materiais associados que são entregues ou fornecidos como parte da apresentação, por qualquer meio, para qualquer propósito, sem prévia permissão por escrito da IHS. |

End of Agreement

Fim do Contrato